

Perspectivas dialógicas en estudios del lenguaje

Compiladoras:
Irene Fonte Zarabozo
Lidia Rodríguez Alfano



Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Autónoma de Nuevo León

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

JESÚS ÁNCER RODRÍGUEZ
RECTOR

ROGELIO G. GARZA RIVERA
SECRETARIO GENERAL

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

MARÍA LUISA MARTÍNEZ SÁNCHEZ
DIRECTORA

MARÍA DOLORES HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ
SECRETARIA DE PUBLICACIONES Y EXTENSIÓN CULTURAL

Revisión: Víctor Ramírez Cortez
Diseño de portada: Melisa E. Godínez Flores
Formato: Julián García Pérez

© Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Nuevo León
Ciudad Universitaria. Apartado Postal 10, Sucursal F
C.P. 66450 San Nicolás de los Garza, N. L. México
Tels.: 8376-0620 / 8376-0780 / 8352-4250 / 8352-4259 / Fax: 8352-5690
editorial@filosofia.uanl.mx
www.filosofia.uanl.mx

ISBN 978-607-433-519-4

Primera edición: diciembre de 2010

Prohibidas la reproducción y la transmisión total o parcial de esta obra en cualquier forma, ya sea electrónica o mecánica, incluso fotocopia o sistema para recuperar información, sin permiso de la institución responsable de la edición.

Impreso en México *Printed in Mexico*

ÍNDICE

Introducción 7
Irene Fonte Zarabozo y Lidia Rodríguez Alfano

PARTE I

CONCEPTOS CLAVE EN EL ANÁLISIS DEL DIÁLOGO

El registro como centro de la variedad situacional. Esbozo de la
propuesta del grupo Val.Es.Co. 21
Sobre las variedades diafásicas / Antonio Briz

El contexto en la interacción coloquial: aportes de
diferentes perspectivas teóricas / Luisa Granato 57

PARTE II

DIÁLOGO EN INTERACCIÓN CARA A CARA: SITUACIONES COMUNICATIVAS DIVERSAS

Marcadores de identidad en conversaciones espontáneas en el
español de la frontera / Lidia Rodríguez Alfano y Dale Koike 95

Riqueza y variación de la deixis personal en la conversación:
un estudio de caso / Irene Fonte, Leticia Villaseñor,
Rodney Williamson 125

Los grupos de estudio: movimientos y recursos
en la interacción / Anamacia Harvey 157

Secuencias de desacuerdo en el diálogo entre niños Rosa Montes	179
Afirmaciones y negaciones como marcadores de Posicionamiento / María Leticia Móccero	205
La co-construcción y la infracción de máximas conversacionales en el acto de ironizar en un corpus oral / María Eugenia Flores Treviño	233
El 'control interactivo' en cursos de español como lengua extranjera / Virginia Orlando	257
¿Por qué no te callas? La función de las interrupciones en el diálogo político / Adriana Bolívar	299
PARTE III	
DIÁLOGO DIFERIDO EN DISTINTOS MEDIOS	
Información semántica y estructura discursiva: Un análisis desde textos orales / Bernardo Pérez Álvarez	337
La tradición retórica en la conformación de los géneros de prensa: el diálogo / Alina Gutiérrez	369
A alteridade e seus efeitos na constituição da subjetividade: uma análise enunciativa de <i>A Metamorfose</i> / Juciane dos Santos Cavalheiro	397
La escritoralidad: el diálogo en el tiempo y el espacio virtual / Tatiana Sorókina	427
Biodatas	453

INTRODUCCIÓN

Perspectivas dialógicas en estudios del lenguaje es uno de los productos del trabajo de investigación realizado en colaboración de dos cuerpos académicos: "Lenguaje, discursos, semióticas. Estudios de la cultura en la región", de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Nuevo León, y "Sociolingüística y análisis del discurso", de la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa. La línea de investigación que une el trabajo de estos dos cuerpos académicos es la de estudios del discurso, dentro de la cual se ubican los estudios del diálogo.

Ante el reconocimiento del interés creciente por los estudios del discurso, en 2005, al tiempo en que el XIV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) tendría lugar en Monterrey, México, las compiladoras del presente volumen nos propusimos iniciar un grupo internacional dedicado a los estudios del diálogo. Iniciamos entonces la que se constituyó en una de las 'comisiones' de investigación dentro de la ALFAL. Como colaboradores en esa comisión, que ahora se designa 'Proyecto de Estudios del Diálogo', se han afiliado colegas de diversos países.

En nuestra propuesta inicial del proyecto alfaleño, declaramos que el grupo internacional estaría permanentemente abierto a nuevas perspectivas teórico-metodológicas, y planteamos como objetivo general: "identificar las características propias de diversas realizaciones discursivas bajo la óptica del principio dialógico planteado originalmente por Bajtín (1981) y Benveniste (1977)". Añadimos que los presupuestos teóricos subyacentes

¿POR QUÉ NO TE CALLAS? LA FUNCIÓN DE LAS INTERRUPCIONES EN EL DIÁLOGO POLÍTICO

Adriana Bolívar
Universidad Central de Venezuela

La expresión *¿por qué no te callas?*, pronunciada por el rey Juan Carlos de España el 10 de noviembre de 2007 en la última jornada de la XVII Cumbre Iberoamericana, celebrada en Santiago de Chile, fue reportada en casi toda la prensa mundial. El intercambio que provocó su intervención fue ampliamente divulgado en internet, generó reacciones de diversos tipos en periódicos, se crearon sitios de internet, videos, canciones, programas de televisión, tonos de celulares, etc., por lo que se le consideró un 'fenómeno social' y un 'fenómeno de internet' (Wikipedia, 2008, 31/07). En dicho intercambio la frase fue dirigida al presidente de Venezuela, Hugo Chávez, quien interrumpía una y otra vez al presidente Rodríguez Zapatero, de España, mientras éste intervenía haciendo un reclamo al presidente Chávez por haber llamado 'fascista' al ex presidente Aznar en una intervención anterior. Participaron también en el intercambio la presidenta Bachelet de Chile, como moderadora, y el presidente Daniel Ortega de Nicaragua, quien cedió parte de su turno a Chávez para que respondiera a Zapatero. El momento de la reunión que se divulgó por internet mostró varios tipos de interrupciones, Chávez a Zapatero, el rey Juan Carlos a Chávez, la presidenta Bachelet a los presidentes y Chávez a Ortega para pedirle el turno. El análisis del intercambio se presenta complejo

porque, aparentemente, lo que está en juego, de parte de Zapatero, es un reclamo a Chávez por transgredir normas de trato entre jefes de estado, mientras que, de parte de Chávez la transgresión es un modo de reclamar por daños morales infringidos por el ex presidente a su persona y a su país. Se hace evidente la dificultad de la moderadora para controlar un debate en el que el conflicto y la descortesía parecen predominar. Prueba de la dificultad de la situación es que el evento condujo a una crisis diplomática, que interrumpió las buenas relaciones entre España y Venezuela por más de ocho meses pues, aunque se empezaron a retomar en el mes de mayo de 2008, fue finalmente el 25 de julio de 2008 cuando fueron reestablecidas con la visita de Chávez al rey y a Rodríguez Zapatero en España.¹

Las interrupciones en el flujo del discurso merecen evidentemente nuestra atención, pero también es necesario explicarlas en su contexto social, político y cultural con el fin de encontrar una relación entre lo que motivó las interrupciones en la conversación y lo que mantuvo la interrupción de las relaciones entre los dos países. En este estudio nos concentraremos en el análisis de las interrupciones en la conversación desde una perspectiva interna y luego evaluaremos las implicaciones para el macro-diálogo político desde una perspectiva crítica (Bolívar, 2008). Esto quiere decir que se examinarán las palabras y acciones de los 'interrumpidos' e 'interruptores', y también las voces de otros actores que participaron en el episodio. En la interacción se analiza el intercambio conversacional siguiendo los principios orientadores del análisis de la conversación (Sacks et alii, 1974) y los estudios pragmalingüísticos sobre la

¹ La frase *¿Por qué no te callas?*, pronunciada por el Rey Juan Carlos de Borbón el 10 de noviembre generó entre los venezolanos un 72.3% de acuerdo con respecto a que ésta y no otra fue la frase del año en 2007 (*El Nacional*, 30 de diciembre de 2007, p. 2 de la sección *Siete días*, titulada "Protagonistas de 2007").

interrupción en español (Bañón Hernández, 1997), con atención a la forma en que cada jefe de estado evalúa la situación y maneja su imagen social y política desde una perspectiva cultural (Spencer-Oatey, 2000). Se estudian los efectos de las interrupciones en el diálogo paso a paso y también sus efectos para las relaciones internacionales entre los países involucrados.

Como hemos planteado en diversos trabajos anteriores, consideramos que la *evaluación*, definida como la expresión lingüística de los valores, las opiniones, los sentimientos y las emociones, es la motivación para el cambio, tanto en el texto como en la dinámica social (Bolívar, 2001a, 2008). En el caso del discurso político suponemos que, al evaluar el comportamiento y las ideas de otros, los participantes en una conversación o debate están expresando en gran parte sus ideologías.

Para el estudio de la imagen recurrimos al concepto de *rapport management* empleado por Spencer-Oatey (2000), que ella usa para explicar el manejo de las relaciones interculturales. Este concepto involucra dos componentes, el manejo de la imagen (*face*) y el manejo de los derechos sociales (*sociality rights*). A su vez, la noción de *face* incluye una imagen de *calidad*, asociada fundamentalmente a la autoestima personal, y una imagen de identidad que se relaciona con las identidades sociales o roles, asociada a nuestro sentido de valor social público. El manejo de los derechos sociales tiene que ver con los derechos de igualdad, con el derecho a ser tratado con consideración. Los derechos de asociación equivalen a nuestro derecho a asociarnos con otros y a mantener esas relaciones (Spencer-Oatey, 2000: 14). Tanto en el micro-diálogo como en el macro-diálogo político analizamos los aspectos estratégicos políticos que el intercambio hace visible en el discurso ideológico (van Dijk, 1999, 2003; Bolívar, 2008).

Nuestra meta es profundizar en el estudio de un fenómeno que merece atención de lingüistas y científicos sociales debido al alcance que ha tenido en el mundo global.

1. El alcance del contexto y el foco de las evaluaciones

El intercambio² en el que se produjo la frase del rey debería examinarse en los diferentes contextos con los que se articula para identificar los variados alcances y diferentes tipos de participantes responsables de las evaluaciones:

El contexto inmediato

En el contexto inmediato participan Rodríguez Zapatero, Chávez, el rey Juan Carlos, la presidenta Bachelet y Daniel Ortega. El foco de la interacción está en las evaluaciones de los participantes en el diálogo micro en el proceso de las interrupciones. En el contexto inmediato, en la Sala de sesiones de la XVII Cumbre, participan todos los presidentes que pertenecen al grupo que se reúne periódicamente en las Cumbres Iberoamericanas. Existen normas para la intervención de los participantes, a quienes la moderadora, presidenta Bachelet, cede la palabra y el micrófono para tomar su turno de palabra.

El contexto de alcance medio

En el contexto de alcance medio nos encontramos con dos cumbres simultáneas, celebradas en Chile en la misma fecha, una que sigue las normas establecidas por los presidentes que asisten regularmente a las Cumbres Iberoamericanas, y otra

² Véase el intercambio completo en el anexo.

denominada la Cumbre de los Pueblos, en la que no participaron todos los que asistieron a la XVII Cumbre sino los presidentes alineados con el proyecto de Revolución Bolivariana promovida desde Venezuela por Hugo Chávez. Estas cumbres se rigen por otras normas de trato mucho más informales, se celebran en grandes espacios abiertos (estadios) con asistencia de seguidores de Chávez. En la Cumbre de los Pueblos celebrada en Santiago de Chile se reunieron un número aproximado de 5000 personas³ en el velódromo del Estadio Nacional de Santiago. Asistieron los presidentes Hugo Chávez, Evo Morales, Daniel Ortega y Fidel Castro (vía telefónica desde Cuba)⁴. El presidente Chávez tuvo un rol protagónico, al igual que en otras Cumbres de los Pueblos.

El contexto global

En el contexto global de las relaciones entre 1) América Latina y España, 2) América Latina, Estados Unidos y España, y 3) la Unión Europea y América Latina, aquí las evaluaciones se enfocan fundamentalmente en las relaciones diplomáticas y económicas entre los países de América Latina y el resto del mundo. Las cumbres sirven como escenario para establecer alianzas con países amigos en torno a ideales políticos y tratados comerciales. El conflicto es parte natural durante y después de los encuentros.

³ Según las noticias el número de asistentes a esta cumbre de los pueblos osciló entre 3000 y 5000 personas. Nótese la diferencia con la cumbre paralela de Argentina que contó con 50.000 personas (ver Bolívar, 2008). Nótese también que a la cumbre paralela celebrada en Chile no asistió la presidenta Bachelet.

⁴ Estas cumbres paralelas se han celebrado de manera regular junto con otras cumbres donde asiste Chávez. Véase Bolívar, 2008 para un caso similar en Argentina, a cuya cumbre paralela si asistió el presidente Néstor Kirchner.

2. La interrupción en la conversación

La interrupción en el discurso ha sido ampliamente estudiada primero desde la perspectiva del análisis de la conversación como un tipo de transgresión que rompe la estructura conversacional porque no se respeta la toma de turnos (Sacks et alii, 1974). No obstante, las críticas al modelo de Sacks y sus colaboradores, y los desarrollos de la investigación han mostrado que las interrupciones no siempre son transgresoras sino que pueden ser cooperativas (Tannen, 1990; Bengoechea, 1993, Cameron, 1997, 2001). Las investigaciones han proliferado en variados contextos. Como ejemplo sirve una rápida mirada al manual de análisis del discurso de Schiffrin, Tannen y Hamilton (2001) en el que se mencionan las interrupciones en relación con la argumentación y las diferencias culturales, las estrategias argumentativas, en la conversación en familia, en las relaciones de género, en la fonética forense, y como violación de las reglas de coherencia (p.832). El propósito de muchas investigaciones ha sido averiguar las funciones de las interrupciones en diferentes contextos tales como la conversación entre hombres y mujeres (West & Zimmerman, 1983; Holmes, 1997; Kendall y Tannen, 2001), las conversaciones entre tutores y estudiantes (Baettie, 1982); entre jefas y subordinadas/os (Bengoechea, 1993); la conversación en los medios radiofónicos (Bañón Hernández, 1997), en los debates parlamentarios (Carbó, 1992), en los juicios civiles y criminales (Shuy, 2001), en la adquisición del discurso y procesos de socialización (Cook-Gumperz y Kyratzis, 2001); en los estudios sobre discurso y conflicto (Kakavá, 2001) y otros.

Aunque los estudios realizados han considerado aspectos sociales y culturales, tales como el manejo de la cortesía (Holmes, 1995; Bañón Hernández, 1997), el foco de la atención ha estado en descubrir los aspectos lingüísticos en diferentes

niveles, y los patrones de interrupción en diferentes contextos, especialmente desde una perspectiva micro analítica, con algunas excepciones en el campo de la política (Carbó, 1992).

En el mundo hispano sobresale el trabajo de Bañón Hernández (1997), quien se ocupa de la interrupción conversacional en medios radiofónicos españoles desde una perspectiva pragmatolinguística, con especial atención en varios aspectos: la definición e interpretación del proceso de interrupción, la estructura sintáctico-pragmática y pragmática-comunicativa de la interrupción, las contribuciones de este proceso al desarrollo temático-informativo de la interacción, la caracterización desde el punto de vista de la cortesía verbal, y los usos en el mensaje estético del cine de suspenso (p. 15). Según este autor, las interrupciones pueden ser endógenas o exógenas, dependiendo de si se dan desde el interior de la conversación o desde afuera, en cuyo caso se podría convertir en *irrupción*, pero se concentra en la endógena en "aquellos casos en los que tanto el acto interruptor como el actor interrumpido son fundamentalmente lingüísticos" (p.18). Bañón Hernández define la interrupción en general como "un proceso semi comunicativo relacionado especialmente con el *no dejar hablar* cuando se tiene el pleno derecho de hacerlo y también con el *no dejar decir* cuando se desea decir" (p. 18). Después de revisar diferentes definiciones en la amplia literatura sobre el tema, nos plantea: "En definitiva, siempre que alguien está hablando o que haya marcas que indican que desea seguir hablando, a pesar de lo cual un segundo hablante intenta tomar la palabra, estaremos ante una interrupción o ante un intento de interrupción." (p. 24). Según Bañón Hernández, para analizar las interrupciones lo primero que hay que hacer es identificarlas, decir, es necesario reconocer las marcas lingüísticas de quien está interrumpido, de su deseo de seguir hablando. Igualmente, es necesario interpretar los indicios textuales y precisar donde

empieza y donde acaba el proceso de interrupción. Para caracterizar la interrupción, se debe colocar atención en tres aspectos: 1) averiguar quién interrumpe a quién(es), 2) describir el proceso en términos de un antes, durante y un después, 3) describir las estructuras sintáctico-semánticas intervinientes (p. 31).

Una de las funciones principales de la interrupción en la conversación en general es evitar que otra persona transmita sus razonamientos, argumentos u opiniones. Como dice Bañón Hernández (1997: 97) "se trata, al fin y al cabo, de poner trabas para que el oponente no consiga transmitir mensajes completos u ordenados a las personas que asisten como receptores pasivos al debate de ahí que las interrupciones se analizan en el campo de la violación de la estructura conversacional. Nos dice luego "quien interrumpe, y especialmente quien lo hace con frecuencia, deberá asumir el riesgo de ser tachado como ignorante de las normas de comunicación o como mal educado" (p. 105) y así se puede hablar de interrupciones suaves o abruptas, siendo estas últimas más descorteses. Entre los procesos de reacción ante la interrupción se encuentra el uso de fórmulas sancionadoras siendo una de las más llamativas "cállate, cuando yo hable y derivados morfosintácticos" (p. 55). El análisis de Bañón Hernández es muy útil para explicar los procesos de interrupción, las formas de interrumpir y sus funciones en el discurso oral en general. No obstante, para explicar la interrupción en el diálogo político en español el modelo resulta insuficiente porque, aunque él analiza ejemplos de debates entre políticos, no toma en cuenta la dinámica social en la que ocurren las interrupciones, vale decir, las motivaciones ideológicas que contribuyen a la creación de los patrones de interrupción.

Las interrupciones corteses y descorteses

Las interrupciones pueden categorizarse como más o menos corteses dependiendo de varios factores, entre ellos: la presencia o ausencia de atenuantes, si es suave o abrupta, el tono de voz, el momento en que se interrumpe, el tiempo que lleva hablando el interrumpido, las características conocidas de los hablantes, etc. La interrupción conversacional no es necesariamente descortés, y existe la posibilidad de que sea descortés en varios grados, pero "la interrupción es, en general, menos cortés si supone la transgresión directa de alguna de las normas explícitas o implícitas, que caracterizan a un determinado género discursivo" (Bañón Hernández, 1997: 108).

Parece existir acuerdo en que casi toda interrupción es siempre descortés si se define la interrupción como 'no bienvenida' (Holmes, 1997: 25), y es menos cortés cuando transgrede normas explícitas, si ha habido una solicitud de no interrupción, si se realiza a personas con mayor poder contextual, cuando hay interrupciones sucesivas (Bañón Hernández, 1997: 108). En el diálogo político, al igual que en el uso de los insultos (Bolívar, 2008), la interrupción puede ser evaluada como descortesía y falta de consideración por los otros y puede llevar al enfriamiento de relaciones, como ha sido el caso por el uso de insultos que han interrumpido las relaciones diplomáticas entre Venezuela y varios países latinoamericanos (por ejemplo con Perú, Colombia, México). Creemos que la transgresión puede ser evaluada positivamente o negativamente por los participantes en la interacción y por los observadores externos, como hemos mostrado en estudios sobre la descortesía en la política (Bolívar, 2003b, 2005^a, 2005b, 2005c). De esta manera se hace evidente la importancia de tomar en cuenta los factores ideológicos en el análisis crítico de la cortesía o de la descortesía para poder

interpretar las acciones que generan las interrupciones en la política.

3. Las interrupciones en el diálogo micro y macro

Por considerar desde un punto de vista teórico que la conversación, como género primario, sirve de marco referencial y metodológico para estudiar los eventos en la dinámica social (Bolívar, 2007a), se plantea que la interrupción es un tipo de discurso de transgresión que debe estudiarse en dos planos: uno micro, fundamentalmente pragmalingüístico, en el que se analizan las intervenciones de los interrumpidos e interruptores en los planos de la gramática, la semántica y la pragmática, y uno macro, en el que se extiende el análisis conversacional al diálogo social. En la conversación se interrumpe la palabra de otra persona a quien no se deja hablar o no se deja decir y esto puede causar molestias que afectan las relaciones entre las personas porque uno de ellos siente su derecho a hablar disminuido. En el diálogo social se pueden afectar negativamente las relaciones entre países porque la interrupción puede verse como una transgresión, una agresión, un intento de imposición en el discurso y en las relaciones de poder.

Al igual que otros comportamientos transgresores en el discurso, sostenemos que la interrupción puede ser usada con fines estratégicos. Nos apoyamos en el hecho de que, aunque el rey Juan Carlos fue aparentemente el protagonista principal en el incidente del *¿Por qué no te callas?*, el verdadero actor dominante fue Hugo Chávez, quien pudo ser observado por todo el mundo en un proceso de lucha discursiva para obtener un turno completo. Por eso, es importante hacer una diferencia entre la interrupción en la política y en otros contextos, y también entre la interrupción no intencionada y cooperativa y la

intencionada no cooperativa que tiene fines estratégicos políticos para desestabilizar el diálogo y las fuerzas de poder. La interrupción intencionada puede tener como objetivo evitar que lleguen al público los mensajes ajenos completos, de modo que "el adversario pierda firmeza en su exposición e incluso para que se ponga nervioso" (Bañón Hernández, 1997: 105). La interrupción puede intensificarse y agudizarse para desestabilizar al otro con respecto a su imagen personal y su rol político. Cuando es usada como estrategia política, la interrupción de una persona puede encontrar aliados y convertirse en una interrupción mayor de tipo afiliativa que adquiere así mayor fuerza y debilita al oponente, como veremos más adelante.

4. El método

La propuesta que hacemos para el análisis de las interrupciones en el discurso político es similar a la que se ha presentado para estudiar los insultos en la política latinoamericana (Bolívar, 2007a, 2008). Consideramos a la interrupción en la política como un género discursivo que amerita estudio específico. Proponemos el análisis de las funciones discursivas de la interrupción a la luz de las siguientes categorías:

- el contenido del mensaje (interrupciones de acuerdo o desacuerdo, aprobatorias o discrepantes);
- según la evaluación del comportamiento en el diálogo (sancionar, aprobar, regular la conducta);
- según la relación entre las personas (cortés, descortés);
- según el objetivo político (autonomía individual o afiliación de grupo).

Para explicar las funciones discursivas se identifican las interrupciones y los participantes. El proceso de interrupción se analiza turno por turno con atención a los puntos de transición. Se examinan minuciosamente los aspectos gramaticales en relación con el tamaño de la interrupción. Se recogen los datos sobre cada segmento en cuanto al tópico, el acto discursivo, el argumento defendido, el rol y actitud de los participantes como interruptores o interrumpidos. Las evaluaciones positivas y negativas, que proporcionan una forma de leer las ideologías, se analizan durante el micro-diálogo, en las marcas que dejan en el léxico y en la gramática; así como en las estrategias discursivas.

Los datos y materiales

Los datos se obtuvieron del análisis minucioso de la interacción del 10 de noviembre de 2007 transcrito por Wikipedia⁷ de manera más completa que en otros medios. La interacción abarca desde la intervención de Rodríguez Zapatero cuando llama la atención a Chávez por su comportamiento irrespetuoso hacia Aznar, hasta la intervención de Chávez quien, después de varias interrupciones, logra tener un turno completo para rebatir el punto.

Procedimientos

Con el fin de analizar el uso estratégico de las interrupciones se llevó un registro de los datos según las siguientes preguntas:

⁷ (http://es.wikipedia.org/wiki/%C2%BFPor_qu%C3%A9_no_te_llamas%3F31/07/2008).

cuál es el punto de la interrupción (gramatical, semántico, pragmático)

hay marcadores de mitigación o de agravantes de conflicto

qué duración tiene la interrupción

es el lenguaje empleado políticamente correcto o no

cuál es el alcance del contexto micro y macro

quié(n) evalúan a quié(n) y dónde

5. El patrón de las interrupciones en el diálogo

El análisis de cada segmento y de los puntos de transición entre las interrupciones permite catalogarlas en primer lugar como endógenas y luego como exógenas (Bañón Hernández, 1997) porque la mayoría se dan internamente en el diálogo, con excepción de la de Michelle Bachelet, que es externa en su calidad de moderadora. Desde el punto de vista de su función, podemos clasificar las interrupciones en a) discrepantes, b) corteses, c) descorteses, d) sancionadoras, e) reguladoras, f) afiliativas y g) estratégicas. Además, las catalogamos como interrupciones verbales, y no verbales como en los aplausos. Cada interrupción puede tomar más de uno de estos rasgos.

En el caso de las interrupciones endógenas, ellas pertenecen en su mayoría a Hugo Chávez, quien interrumpe a Rodríguez Zapatero, quien es interrumpido de manera reiterada. Las interrupciones de Chávez pertenecen al tipo de interrupción discrepante, descortés, y afiliativa. Muestra su desacuerdo con Rodríguez Zapatero, lo hace de manera inesperada y repetitiva, y busca el apoyo de Daniel Ortega quien, al final del intercambio, le cede su turno para que Chávez intervenga a pesar de que la moderadora no le ha dado derecho de palabra (es cortés con Ortega, pero descortés con Bachelet). Se puede hablar de una sola interrupción exógena, con función *reguladora*,

cuando interviene Michelle Bachelet en su rol de moderadora. En el caso del rey, encontramos que su primer intento de intervención (Tú!) es en realidad una irrupción sancionadora afiliativa, cuyo fin es apoyar a Rodríguez Zapatero. No se la podría catalogar de interrupción exógena porque el rey está sentado en la mesa ocupando el rol de participante en el diálogo. La interrupción del rey a Chávez con la frase *¿porqué no te callas?* tiene rasgos de irrupción por la forma repentina y puede catalogarse como *sancionadora, descortés y afiliativa*. Evalúa negativamente el comportamiento de Chávez y, a la vez, apoya a Rodríguez Zapatero. Esta irrupción es más fuerte que la anterior porque se intensifica la sanción con a) un acto discursivo de mandato, b) en un tono de voz alto, c) gestos de las manos que apuntan a Chávez, d) un acto público inusual en un monarca. Se puede decir que las interrupciones de Chávez son todas estratégicas y descorteses, con excepción de su interrupción a Ortega, que es estratégica, cortés y afiliativa, pero descortés y desafiante con la moderadora Bachelet.

El cuadro 1 muestra los puntos de transición o de superposición de las interrupciones y el tamaño de texto que consume cada interrupción.

Segmentos en la conversación. Puntos de transición y/o de superposición	Estructuras interrumpidas y cantidad de texto de interruptor(es)
(1) pero <u>el expresidente Aznar fue elegido</u> por los españoles y exijo, <u>exijo...</u> CH: Dígame a él /que respete la dignidad de nuestro pueblo (int1)	Mitad de cláusula/repetición de verbo. ----- Int. 1 dos cl. Completas exhortativas
(2) RZ: Exijo <u>que...</u> rey: [¡Tú!] RZ: un momentín CH: Dígame lo mismo a él (int. 2)	Inicio de cláusula subordinada Pronombre Frase adverbial ----- 1 cláusula completa (reiteración)

Cuadro 1. Las interrupciones desde la perspectiva gramatical y tamaño de texto

(3) RZ: Exijo ese respeto, por una razón, <u>además...</u> CH: Dígame lo mismo a él, presidente (int. 3) (interrupción discrepante y descortés) RZ: Por supuesto CH: Dígame lo mismo a él RZ: Por supuesto Chávez: porque él anda irrespetando a Venezuela por todas partes./ yo tengo derecho a defender (continúa intervención de int. 4) RZ: Bien rey: ¿Por qué no te callas?	Marcador discursivo de adición ----- ---- 2 cláusulas completas (reiter.) Frase adverbial ----- CH 2 cláusulas completas Rey 1 cláusula interrogativa Verbo en imperativo Adverbio afirmativo /frase adverbial ----- 1 cláusula completa con polaridad negativa
(4) MB: presidente, termine RZ sí, un momentín HCH yo no puedo aceptar esta posición del presidente Zapatero (int. 5)	Vocativo apelativo ----- ---- 3 cláusulas completas
(5) RZ: Presidente Hugo Chávez CH: Podrá ser español el presidente Aznar, pero es un fascista y es un falta de respeto (int. 6)	Fin de oración ----- ---- Lenguaje evaluativo no verbal
(6) aunque discrepemos profundamente de las ideas que tengamos. [Aplausos] (int. 1)	Cláusula completa ----- -- CH 1 cláusula
(7) DO :Ya si no nos dan derecho de hablar...no tiene sentido esta cumbre, así es que <u>yo no me limito a tres minutos</u> CH: ¿me das un minuto? (int. 7)	

DO: Claro que te lo doy

Chávez: Quizá menos de un minuto, Daniel/ para *responderle* // (con una frase de un infinito hombre de esta tierra/) al presidente Zapatero, con todo mi afecto, *lél sabe/ que se lo tengo*, /me refiero a José Gervasio Artiga/ cuando dijo/: *!^con la verdad no ofendo ni temo^!* /el gobierno de Venezuela se reserva el derecho a responder a cualquier agresión, en cualquier lugar, en cualquier espacio, en cualquier tono.

interrogativa completa sin superposición DO 1 cláusula afirmativa completa CH un complejo clausular con 3 cláusulas no finitas y 7 finitas

Cuadro 1. Las interrupciones desde la perspectiva gramatical y tamaño de texto (continuación)

La interrupción discrepante

Este tipo de interrupción predomina en el texto. De las siete interrupciones de Chávez, seis pueden catalogarse como discrepantes y no cooperativas porque él no está de acuerdo con el punto de vista de Zapatero de respetar a Aznar como ex presidente de España. El argumento de Chávez es que un presidente que no respeta a un gobierno democrático como el suyo no puede ser respetado. Desde la primera interrupción, en el segmento 1 del diálogo, puede verse la discrepancia por la no aceptación de Chávez del reclamo de Rodríguez Zapatero.

(1) **Rodríguez Zapatero:** Solamente *quería* presidenta Bachelet *hacer una manifestación* en torno a las palabras pronunciadas por el presidente de Venezuela, por el presidente Hugo Chávez en relación con el ex presidente de España, con el señor Aznar, *quiero expresar* señor presidente Hugo Chávez que *estamos en una mesa* donde hay gobiernos democráticos, que *representan a sus ciudadanos* en una comunidad iberoamericana que *tienen como principios* esenciales el respeto. Se puede estar en

las antípodas de una posición ideológica, no seré yo el que esté cerca de las ideas de Aznar, pero el expresidente Aznar fue elegido por los españoles y exijo, exijo...

Chávez: Dígale a él que respete la dignidad de nuestro pueblo (int1)

En este primer segmento el tópico de RZ es el respeto a los presidentes democráticos a pesar de las diferencias ideológicas. El acto discursivo de RZ es un reclamo por el lenguaje empleado por HCH. El acto de HCH es un reclamo al comportamiento de Aznar hacia el pueblo de Venezuela, representado por Chávez. El argumento de RZ es el respeto a las diferencias como principio esencial de la democracia, y el de HCH el irrespeto de Aznar a la democracia venezolana. RZ apela al valor del diálogo en la democracia. HCH desplaza el reclamo hacia Aznar.

RZ hace un reclamo por el insulto a Aznar, un llamado de atención a un modo de comportamiento no esperado entre pares, refuerza el valor del respeto, y hace un recordatorio de su rol (*presidente de Venezuela, presidente Hugo Chávez, señor presidente Hugo Chávez*). El respeto a los presidentes elegidos democráticamente es el tópico del discurso. En el plano gramatical se encuentran procesos afectivos (*quería, quiero*) verbal (*hacer una manifestación, expresar*), relacionantes (*estamos, representan, tiene, estar, será, está*) material concreto (*elegido*). El presidente RZ se presenta como persona que respeta al otro como presidente (su cargo) y como presidente que respeta a las instituciones democráticas, aunque esté en desacuerdo con el anterior presidente. En las estrategias emplea la repetición del cargo de presidente que intensifica el reclamo. Hay presentación positiva de 'nosotros' los presidentes democráticos y 'usted' que insulta a un presidente.

En el plano pragmático HCH no acepta el reclamo hacia su persona. Realiza un acto directivo impositivo con una cláusula principal imperativa seguida de una subordinada que lleva el mensaje de lo que debe decir RZ. Se detiene el proceso semántico verbal de decir y se detiene el tópico de la oración de RZ. La interrupción en el plano sintáctico detiene la cláusula en el verbo. HCH Defiende su imagen pública de representante del pueblo de Venezuela. Discursivamente desplaza el reclamo hacia Aznar, con la forma imperativa (*dígale a él*).

La interrupción (des)cortés

En el texto examinado, predominan las interrupciones descorteses según las teorías clásicas de la cortesía porque se amenazan las imágenes de los interlocutores (Brown y Levinson, 1984 y otros) y, además, de acuerdo con las teorías sobre relaciones interculturales (Spencer-Oatey, 2000), se actúa desconsideradamente porque no se respetan normas tácitas de comportamiento entre presidentes en la Cumbre (Chávez insiste en insultar a Aznar públicamente y el rey lo manda a callar); tampoco se respetan las normas de protocolo en el debate (Chávez no se dirige a la moderadora para pedir la palabra, toma la palabra sin que se la hayan concedido). La descortesía de Chávez se expresa en la interrupción abrupta o inesperada, como en el segmento 1 arriba, sin ninguna atenuación cuantitativa o cualitativa (como podría ser 'deme un momento' o 'perdone que lo interrumpa'), también en el uso de la repetición consecutiva para insistir sobre su reclamo, como se observa en los segmentos 2 y 3 en los que se repite tres veces la cláusula "dígale lo mismo a él". La descortesía aumenta porque Chávez ignora las solicitudes de no interrupción de Zapatero, sus intentos por mitigar la confrontación (*un momentín*), sus demostraciones de acuerdo (*por supuesto*), y las señales que da sobre la re-iniciación de su intervención (*Bien*).

(2) **Rodríguez Zapatero:** Exijo que... (trata de seguir con la palabra)

rey: ¡Tú! (intenta intervenir, apunta a Chávez con un dedo, no completa la frase)

Rodríguez Zapatero: un momentín (trata de seguir, solicita seguir)

Chávez: Dígale lo mismo a él (interrupción 2)

Con la interrupción se suspende el tópico y el reclamo de RZ, quien queda en desventaja en el diálogo porque hace dos intentos infructuosos para continuar. En (2) RZ es interrumpido antes de completar una cláusula subordinada. El rey trata de intervenir y usa un pronombre apelativo para llamar la atención de Chávez. Queda implícito el resto de la frase que por cohesión anafórica se refiere al verbo respetar (*respeto tú o tú, respetar*). En el segmento 3, las intervenciones de HCH intensifican la interrupción y el contenido del mensaje de Chávez (*lo mismo*). HCH repite estructura sintáctica imperativa y proceso verbal de decir algo a otro. Insiste en reclamo, desde su punto de vista el irrespetuoso es Aznar porque apoyó el golpe contra él, elegido democráticamente. HCH intensifica su imagen pública de defensor de la democracia. Se presenta como víctima de los ataques de Aznar (*él anda irrespetando/yo tengo derecho a defender*).

(3) **Rodríguez Zapatero:** Exijo ese respeto, por una razón, además...

Chávez: Dígale lo mismo a él, presidente (int. 3)

Rodríguez Zapatero: Por supuesto (responde, concede acuerdo, mitiga)

Chávez: Dígale lo mismo a él... (int.4)

Rodríguez Zapatero: Por supuesto.

Chávez: Porque él anda irrespetando a Venezuela por todas partes, yo tengo derecho a defender (int. 5)

Zapatero: Bien...

rey: *¿Por qué no te callas?* (el rey a Chávez 2)

En el segmento 3, RZ logra terminar una cláusula y mantiene el reclamo y el tópico. Es interrumpido por Chávez (int.3). RZ no logra dar la razón por la cual exige el respeto. Intenta reiniciar con un marcador de adición (*además*), pero la intervención de HCH no se detiene. En la interrupción 3 HCH repite lo mismo de la 2 agregando el vocativo *presidente* con lo que da fuerza a su enunciado e implica que él también respeta el cargo de RZ. RZ responde a la exhortación con una señal de acuerdo, que tiene la función de mitigar el conflicto, pero Chávez vuelve a interrumpir (int.4) con la repetición. RZ vuelve a responder con señal de acuerdo (*Por supuesto* dos veces), pero HCH termina su intervención con dos cláusulas completas consecutivas, justifica el reclamo con denuncia de las acciones verbales de Aznar, que desde su perspectiva irrespetan a Venezuela. Usa la estrategia de exageración y vaguedad. Domina en el discurso porque aumenta la cantidad de texto y eleva el tono de voz, que se oye a pesar de que tenía apagado el micrófono. HCH presenta una imagen pública de víctima del proceso verbal de decir de Aznar. Reclama el derecho a defender a Venezuela. Proyecta la imagen pública de defensor de su pueblo contra las agresiones de Aznar.

La interrupción sancionadora

El rey irrumpe en el intercambio entre RZ y HCH. El tema implícito es primero el respeto y luego la interrupción. El uso de "tú" en vez de "usted" lo coloca en un plano de informalidad y en relación de poder asimétrica con respecto a Chávez. La

pregunta retórica *¿por qué no te callas?* tiene valor de fórmula sancionadora equivalente a *Cállate*. El rey actúa como evaluador que rechaza la falta de respeto y las interrupciones a pesar de los intentos mitigadores de RZ.

La interrupción reguladora

Interviene la presidenta Bachelet como moderadora con una interrupción exógena para llamar al orden y calmar los ánimos. Responden RZ y HCH. El primero con una mitigación que es signo de cortesía, y el segundo con una expresión categórica de rechazo a la posición de RZ con lo que se intensifica la discrepancia, aunque hay una señal de respeto en la forma de trato (*presidente Zapatero*).

(4) **Bachelet:** Por favor, no hagamos diálogo, han tenido tiempo para plantear su posición, presidente, termine.

Rodríguez Zapatero: sí, un momentín

Chávez: yo no puedo aceptar esta posición del presidente Zapatero (int. 5)

En este segmento Michelle Bachelet interrumpe a todos como consecuencia de la confusión creada por las intervenciones casi simultáneas. Su intervención contiene un acto de petición, un directivo para que no hagan más interrupciones en la que 'diálogo' es un equivalente de 'interrupción'. Advierte sobre el tiempo e indica indirectamente a HCH y al rey que no deben interrumpir. Insta a RZ a terminar su turno. RZ muestra acuerdo con continuar su turno (*sí*) y advierte que le falta poco para terminar (*un momentín*), con lo que atenúa el conflicto y se protege de una interrupción al indicar tiempo (solicitud de no interrupción cuantitativa según Bañón Hernández, 1997).

HCH interrumpe después de la pausa, con una cláusula con polaridad negativa que señala su rechazo a la posición de RZ. Reitera el reclamo y evalúa negativamente la actitud del presidente RZ (no le da el nombre completo).

La interrupción no verbal

En el segmento 5, RZ reinicia su intervención, pero es interrumpido nuevamente por HCH (int.6). RZ logra terminar un turno completo y la audiencia aplaude a RZ, lo cual puede interpretarse como una evaluación positiva de RZ y negativa sancionadora de HCH.

(5) Rodríguez Zapatero: Presidente Hugo Chávez

Chávez: Podrá ser español el presidente Aznar, pero es un fascista y es un falta de respeto (int. 6)

Rodríguez Zapatero: Presidente, creo que hay una esencia en el principio del diálogo y es que para respetar y ser respetado, debemos procurar no caer en la descalificación. Se puede discrepar radicalmente en las ideas, denunciar los comportamientos, sin caer en la descalificación. *Lo que quiero expresar es que es una buena forma de poder trabajar entendernos en favor de nuestros pueblos, que nos respetemos, a los representantes democráticos, y pido –presidenta Bachelet– que esa sea una norma de conducta en un foro que representa a los ciudadanos, que respetemos a todos nuestros dirigentes, a todos los gobernantes y ex gobernantes de los países que formamos esta comunidad. Creo que es un buen principio y deseo fervientemente que ése sea un código de conducta, porque las formas dan al ser las cosas, y se puede*

discrepar radicalmente de todo respetando a las personas, ése es el principio para que uno luego pueda ser respetado. Estoy seguro que toda esta mesa y todos los latinoamericanos quieren que todos los gobernantes democráticos (...) seamos respetados, hoy y mañana, aunque discrepemos profundamente de las ideas que tengamos.

[Aplausos] (int. NV)

En este segmento, RZ reinicia con el vocativo, pero no logra ir más allá. Es interrumpido antes de retomar el tema. HCH interrumpe con tres cláusulas seguidas que llevan procesos relacionantes atributivos negativos. La relación semántica que se presenta es la de afirmación/concesión-corrección. HCH repite el insulto al presidente Aznar (*fascista*) y mantiene el tema de la falta de respeto de Aznar hacia su persona. Refuerza su imagen pública de víctima de Aznar y de defensor de Venezuela. Alude a la nacionalidad de Aznar como irrelevante.

RZ hace una declaración de principios sobre el diálogo y el respeto. Exhorta a no caer en descalificaciones. Solicita a Bachelet como norma de conducta el respeto a todos los gobernantes y a las formas. Se dirige a HCH, a Bachelet, a todos los latinoamericanos y adopta el rol del que interpreta el sentimiento de todos. Su imagen pública es la del demócrata que respeta el diálogo a pesar de las diferencias. Reitera su posición inicial.

Los aplausos de la audiencia evalúan positivamente las palabras de RZ.

La interrupción estratégica

Se puede sostener que todas las intervenciones de Chávez son de tipo estratégico porque tienen como meta crear desestabilización

en el diálogo. Las repetidas interrupciones tienen como objetivo lograr que a) RZ no termine el tópico, b) que RZ se ponga nervioso, c) llamar la atención de los presentes para reforzar su punto de vista, d) reforzar alianzas en América Latina, e) imponer un estilo discursivo diferente al de otros presidentes. Las interrupciones seguidas hacen perder el equilibrio a los otros en cuanto a la estructura del diálogo y al tópico. Además, lo inesperado de la primera interrupción y la repetición hacen que el interlocutor directo y observadores se afecten emocionalmente hasta perder la paciencia, como en el segmento 2 en el que el rey 'espeta' a Chávez. En los segmentos 2 y 3 del diálogo se puede ver como RZ es impedido de terminar su mensaje y como Chávez va ganando terreno paulatinamente con mayor cantidad de texto.

En el segmento 6, la interrupción de Chávez es diferente. El presidente de Nicaragua Daniel Ortega solicita el derecho de palabra a la presidenta Bachelet, quien le otorga tres minutos. Comienza a hablar y es interrumpido de manera cortés por Chávez quien, esta vez, se dirige a un presidente amigo (Daniel Ortega) a quien le pide el turno de palabra. Así, la interrupción se torna descortés porque, para llamar la atención y reforzar su rol de actor principal, Chávez desconoce el papel de Bachelet como moderadora.

- (6) **Ortega:** Ayer nuestros hermanos españoles, pidieron una intervención. Fueron intervenciones que coinciden con determinadas posiciones y son interrumpidas las intervenciones cuando no coinciden con determinadas posiciones. Hoy España ha tenido una segunda intervención y yo he tenido nada más una intervención, así es que no me pueden limitar a tener otra intervención (...). Ya si no nos

dan derecho de hablar...no tiene sentido esta cumbre, así es que yo no me limito a tres minutos

Chávez: ¿me das un minuto? (int. 7)

Ortega: Claro que te lo doy

Chávez: Quizá menos de un minuto, Daniel para *responderle* (con una frase de un infinito hombre de esta tierra) al presidente Zapatero, con todo mi afecto, él sabe que se lo tengo, me refiero a José Gervasio Artiga cuando dijo: "con la verdad no ofendo ni temo" el gobierno de Venezuela se reserva el derecho a responder a cualquier agresión, en cualquier lugar, en cualquier espacio, en cualquier tono.

Daniel Ortega hace referencia a las intervenciones de los españoles el día anterior. Implica que ellos tienen trato preferencial porque intervienen más y se les permiten las interrupciones. Reclama su derecho a intervenir por segunda vez y rechaza el límite de tiempo. Declara que no respetará el tiempo de tres minutos otorgado por la moderadora. No reconoce la autoridad de la presidenta chilena como anfitriona y moderadora. En el discurso ideológico se destaca la diferencia entre 'ellos' y 'nosotros'. HCH interrumpe a Ortega con petición cortés en forma convencional de pregunta (sintaxis interrogativa). Ortega responde cooperativamente y enfatiza su disposición a aceptar la petición gustosamente (*Claro que sí*). HCH responde a Ortega sobre la razón de su petición y el poco tiempo que va a tomar, lo que podría interpretarse como un intento de mitigación. Se dirige luego a RZ, apela a la afectividad, marca la diferencia entre la relación con Aznar y la relación con Zapatero, apela a lo que comparten (mitiga). Cita las palabras de un famoso héroe uruguayo. Reitera así retóricamente que tiene la verdad. Advierte a todos como gobernante que no acepta agresiones y

que defiende su derecho a defenderse de cualquier manera. Michelle Bachelet es ignorada tanto por Daniel Ortega como por Hugo Chávez, quienes se declaran en rebeldía contra las normas de conducta de la Cumbre y con los poderes hegemónicos de España y Estados Unidos.

Con el apoyo recibido de Ortega el presidente Chávez refuerza un estilo confrontacional que lo ha caracterizado desde que empezó su primera presidencia en 1999.

Conclusiones

En este estudio hemos identificado cada una de las interrupciones en el diálogo conflictivo que tuvo lugar en la XVII Cumbre Latinoamericana, cuando el rey de España espetó al presidente de Venezuela el *¿por qué no te callas?* Encontramos que las interrupciones pueden ser de varios tipos: discrepantes, sancionadoras, reguladoras, estratégicas, corteses, descorteses, y afiliativas. Es importante hacer notar que se distinguen por su función discursiva y por el grado de amenaza o desconsideración por el otro que cada una encierra, pero en la interacción cada una puede tomar más de uno de estos rasgos. Si comparamos las interrupciones de Chávez con las del rey encontramos que ambos usaron las de tipo afiliativas y descorteses, pero hay diferencias. En el caso del rey sus irrupciones son sancionadoras y afiliativas. En un primer intento por intervenir, fue descortés con Hugo Chávez. Al usar la forma de trato informal "Tú" no se comportó de la manera esperada de su rol de rey de España en una situación formal. En su segunda intervención *¿por qué no te callas?* fue aún más descortés al levantar la voz y hacer gestos con las manos para detener a Chávez. Con esta frase amenazó públicamente la imagen personal y política de Chávez aunque, desde su punto de vista, como sancionador, el rey estaba

evaluando negativamente el comportamiento de Chávez porque no se comportaba de acuerdo con lo esperado de un presidente. Sus interrupciones son afiliativas con el presidente Rodríguez Zapatero y con los españoles, pero no se comporta de forma "políticamente correcta" (Watts, 2003), como se espera de un monarca.

Por otra parte, las interrupciones de Hugo Chávez, con excepción de la que hace a Daniel Ortega, son en su mayoría discrepantes, descorteses, afiliativas y estratégicas. Desde la primera interrupción mantiene su argumento y logra ganar un turno completo de palabra cuando Ortega le concede afiliativamente parte de su tiempo. Con la estrategia de la interrupción inesperada, la reiteración de su punto de vista, la repetición del insulto a Aznar y la solicitud de tiempo a Ortega, Chávez logra varios fines estratégicos: frena el tópico del discurso introducido por Rodríguez Zapatero (el respeto que deberían tener los presidentes democráticos); desestabiliza el control discursivo de su interlocutor y moderadora, (Rodríguez Zapatero tiene dificultades para completar las oraciones y la moderadora no exige de manera firme a Chávez que siga las normas de protocolo); desestabiliza el control emocional de los observadores (el rey se para y se retira del salón de reuniones); intensifica el diálogo conflictivo al repetir los insultos y al ignorar a la moderadora; profundiza la polarización entre países latinoamericanos y marca la diferencia entre España (ellos) y Latinoamérica (nosotros).

Las implicaciones del *¿por qué no te callas?* para la buena marcha del diálogo político y de las democracias en el mundo tiene serias consecuencias: se hicieron visible y notorias las polarizaciones internas en cada país, en América Latina y en el mundo global; se interrumpieron las relaciones diplomáticas entre España y Venezuela; se dio cabida al uso de un discurso

transgresor en reuniones de alto nivel político como las Cumbres Iberoamericanas; las imágenes públicas de los jefes de estado que participaron en el debate quedaron debilitadas por su actuación fuera de las normas esperadas. El diálogo político democrático basado en el respeto y la tolerancia quedó aún más vulnerado.

Referencias bibliográficas

- Bañón Hernández, Antonio M. (1997). La interrupción conversacional. Propuestas para su análisis pragmatolingüístico. En Anejo XXII de *Analecta Malacitana*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Beattie, Geoff (1982). *Turn-taking and interruption in political interviews: Margaret Thatcher and Jim Callaghan compared and contrasted*. En *Semiotica* 39, 1-2: 93-103.
- Bengoechea, Mercedes (1993). La interrupción entre jefas y subordinadas/os. En *Actas de las Primeras Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada* (15-20). Granada: Universidad de Granada.
- Bolívar, Adriana (2001a). El insulto como estrategia en el diálogo político venezolano. En *Oralia* 4, 47-73.
- Bolívar, Adriana (2001b). The negotiation of evaluation in written text. En Mike Scott and Geoff Thompson (eds.) *Patterns of text. In honour of Michael Hoey*. Londres: John Benjamins, pp. 130-158.
- Bolívar, Adriana (2001c). El personalismo en la democracia venezolana y cambios en el diálogo político. En *Revista Iberoamericana de Discurso y Sociedad* 3, 1, 103-134.
- Bolívar, Adriana (2002). Violencia verbal, violencia física y polarización a través de los medios. En Lourdes Molero y Antonio Franco (eds.) *El discurso político en las ciencias humanas y sociales*. Caracas: Fonacit, pp. 125-136.
- Bolívar, Adriana (ed.) (2003a). Discurso y democracia en Venezuela. En *Monográfico de la Revista Iberoamericana de Discurso y Sociedad*, volumen 4, número 3.
- Bolívar, Adriana (2003b). La descortesía como estrategia política en la democracia venezolana. En Diana Bravo (ed.) *La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad socio-cultural de las comunidades hispano-hablantes. Actas del I Coloquio EDICE*. Waxholm- Suecia, 6 al 8 de septiembre de 2002 CD Rom, pp. 213-226.
- Bolívar, Adriana (2005a). Descortesía y confrontación política. Un análisis crítico. En Diana Bravo (ed.) *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*, pp.273-297. Estocolmo: Edice y Buenos Aires: Editorial Dunken.
- Bolívar, Adriana (2005b). La descortesía en la dinámica social y política. En Jorge Murillo Medrano (ed.) *Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: perspectivas teóricas y metodológicas*. Costa Rica: Universidad de Costa Rica, pp. 137-164.
- Bolívar, Adriana (2005c). Dialogue and confrontation in Venezuelan political interaction. *AILA Review*, 18, 3-17.
- Bolívar, Adriana (2007a). El análisis interaccional del discurso. Del texto a la dinámica social. En Adriana Bolívar (Comp.) *Análisis del discurso. Por qué y para qué*. Caracas: Los Libros de El Nacional, pp. 248-277.
- Bolívar, Adriana (2007b). A corpus-based analysis of the pragmatic and evaluative meanings of "democracy" and "revolution". *10th International Pragmatics Conference*, Göteborg, Sweden, July 8-14.
- Bolívar, Adriana (2008). "Cachorro del imperio" versus "cachorro de Fidel": los insultos en la política latinoamericana. En *Discurso y Sociedad. Revista multidisciplinaria de Internet*, 8, 2, 1-38. www.dissoc.org
- Bolívar, Adriana, Irma Chumaceiro, y Frances Erlich (2003). "Divergencia, confrontación y atenuación en el diálogo político", en *Revista Iberoamericana de Discurso y Sociedad* 4, 3, 121-151.
- Bolívar, Adriana y Frances Erlich (eds.) (2007). *El análisis del diálogo. Reflexiones y estudios*. Caracas: Fondo Editorial de Humanidades.
- Carbó, Teresa (1992). *Towards an interpretation of interruptions in Mexican parliamentary discourse*. En *Discourse & Society* 3, 1: 25-45.
- Cook-Gumperz, Jenny y Kyratzis, Amy (2001). Child discourse. En Deborah Schiffrin et alii., 2001, pp. 590-611.

- Cameron, Deborah (1997). *Performing gender: young men's talk and the construction of heterosexual masculinity*. En Sally Johnson & Ulrike Meinhoff (eds.) *Language and masculinity*. (Oxford: Blackwell, 47-64.
- Cameron, Deborah (2001). *Working with spoken discourse*. London: Sage.
- Firth, John Raymond (1957). *A synopsis of linguistic theory, 1930-1955*. En Frank Robert Palmer (ed.) 1968. *Selected Papers of J.R. Firth, 1952-59*. Londres: Longman, pp. 168- 205.
- Holmes, Janet (1995). *Women, men and politeness*. London & New York: Longman.
- Márquez Reiter, Rosina y Placencia, María Elena (2005). *Spanish Pragmatics*. New York: Palgrave Macmillan.
- Kakavá, Christina (2001). *Discourse and conflict*. En Schiffrin et alii. pp. 650-670.
- Kendall, Shari y Tannen, Deborah (2001). *Discourse and gender*. En Schiffrin et alii. pp. 549-567.
- Polangi, Livia (2001). *The linguistic structure of discourse*. En Deborah Schiffrin et alii., pp. 265-303.
- Sacks, Harvey, Schegloff, Emmanuel y Jefferson, Gail (1974). *A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation*. En *Language* 50, 4, 1: 696-735.
- Schiffrin, Deborah, Tannen, Deborah y Hamilton, Heidi. (eds.) (2001). *Handbook of discourse analysis*. London: Blackwell Publishing.
- Shuy, Roger W. (2001). *Discourse Analysis in the legal context*. En Schiffrin et alii. pp. 436-452.
- Spencer-Oatey, Helen (2000). *Culturally Speaking*. London: Continuum.
- Tannen, Deborah (1990). *You just don't understand: women and men in conversation*. New York: Ballantine.
- Van Dijk, Teun A. (1999). *Ideología*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, Teun A. (2003). *Ideología y Discurso*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Watts, Richard (2003). *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- West, Candace y Zimmerman, Don (1983). *Small insults: a study of interruptions in cross-sex conversations between unacquainted persons*. En Barrie Thorne, Cheri Kramarae y Henley, Nancy (eds.) *Language, Gender and Society*. Rowley, Mass.: Newbury House, pp. 102-117.

- Zimmerman, Klaus (2002). La variedad juvenil y la interacción verbal entre jóvenes. En Félix Rodríguez (ed.) *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel, pp. 137-163.
- Zimmerman, Klaus (2005). Construcción de la identidad y anticortesía verbal. Estudio de conversaciones entre jóvenes masculinos. En Diana Bravo (ed.) *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Estocolmo: Edice y Buenos Aires: Editorial Dunker, pp.245-271.

ANEXO:

La transcripción de Wikipedia (2008)

Zapatero: Solamente quería presidenta Bachelet hacer una manifestación en torno a las palabras pronunciadas por el presidente de Venezuela, por el presidente Hugo Chávez en relación con el ex presidente del gobierno de España, con el señor Aznar, quiero expresar señor presidente Hugo Chávez que estamos en una mesa donde hay gobiernos democráticos, que representan a sus ciudadanos en una comunidad iberoamericana que tienen como principios esenciales el respeto. Se puede estar en las antípodas de una posición ideológica, no seré yo el que esté cerca de las ideas de Aznar, pero el ex presidente Aznar fue elegido por los españoles y exijo, exijo...

Chávez: Dígame a él que respete la dignidad de nuestro pueblo.

Zapatero: Exijo que...

Rey: ¡Tú!

Zapatero: un momentín...

Chávez: Dígame lo mismo a él.

Zapatero: Exijo ese respeto, por una razón, además...

Chávez: Dígame lo mismo a él, presidente.

Zapatero: Por supuesto.

Chávez: Dígame lo mismo a él...

Zapatero: Por supuesto.

Chávez: Porque él anda irrespetando a Venezuela por todas partes, yo tengo derecho a defender.

Zapatero: Bien...

Rey: ¿Por qué no te callas?

Bachelet: Por favor, no hagamos diálogo, han tenido tiempo para plantear su posición, presidente, termine.

Zapatero: Sí, un momentín.

Chávez: Yo no puedo aceptar esta posición del presidente Zapatero

Zapatero: Presidente Hugo Chávez

Chávez: Podrá ser español el presidente Aznar, pero es un fascista y es un falta de respeto.

Zapatero: Presidente Hugo Chávez, creo que hay una esencia en el principio del diálogo y es que para respetar y para ser respetado, debemos procurar no caer en la descalificación. Se puede discrepar radicalmente de las ideas, denunciar comportamientos, sin caer en la descalificación. Lo que quiero expresar es que es una buena forma de poder trabajar entendernos en favor de nuestros pueblos, que nos respetemos, a los representantes democráticos, y pido-presidenta Bachelet- que esa sea una norma de conducta en un foro que representa a los ciudadanos, que respetemos a todos nuestros dirigentes, a todos los gobernantes y ex gobernantes de los países que formamos esta comunidad. Creo que es un buen principio y deseo fervientemente que ése sea un código de conducta, porque las formas dan al ser las cosas, y se puede discrepar radicalmente de todo respetando a las personas, ése es el principio para que uno luego pueda ser respetado. Estoy seguro que toda esta mesa y todos los latinoamericanos quieren que todos los gobernantes democráticos (...) seamos respetados, hoy y mañana, aunque discrepemos profundamente de las ideas que tengamos.

[Aplausos]

El presidente de Nicaragua Daniel Ortega solicita el derecho de palabra a la presidenta Bachelet. Ésta le concede tres minutos.

Ortega: Ayer nuestros hermanos españoles, pidieron una intervención. Fueron intervenciones que coinciden con determinadas posiciones y son interrumpidas las intervenciones, cuando no coinciden con determinadas

posiciones. Hoy España ha tenido una segunda intervención, y yo he tenido nada más una intervención, así es que no me pueden limitar a tener otra intervención (...) Ya si no nos dan derecho de hablar...no tiene sentido esta cumbre, así es que yo no me limito a tres minutos

Chávez: ¿me das un minuto?

Ortega: Claro que te lo doy

Chávez: Quizá menos de un minuto, Daniel. Para responderle (con una frase de un infinito hombre de esta tierra) al presidente Zapatero, con todo mi afecto, él sabe que se lo tengo, me refiero a José Gervasio Artiga cuando dijo: "con la verdad no ofendo ni temo" el gobierno de Venezuela se reserva el derecho a responder a cualquier agresión, en cualquier lugar, en cualquier espacio, en cualquier tono.